

*Г.И. Романова*

Московский городской педагогический университет (Россия)

**М. ГЕМФРИ УОРД И Л. ТОЛСТОЙ**

В статье дан краткий обзор творчества английской писательницы М. Гемфри Уорд, книги которой входили в круг чтения Л. Толстого. В его дневнике, в письмах нередко упоминаются об этой писательнице и ее произведениях. В мемуарах М. Гемфри Уорд выделены страницы, на которых упомянуто имя русского писателя-классика. Поставлен вопрос о возможных литературных переключках, дан краткий обзор просветительской и общественной деятельности английской писательницы — современницы русского классика. Указаны некоторые сходства в их общественной и просветительской деятельности, а также в проблематике произведений двух писателей, признаки влияния произведений Л. Толстого на сочинения М. Гемфри Уорд. Основу проблематики романов английской писательницы («Роберт Элсмер», «Модный брак», «Давид Грив») составляют вопросы веры и религии, семейных отношений. Общность социально-политического, идеологического контекста обусловила как взаимный интерес этих писателей к творчеству друг друга, так и некоторые собственно литературные сходства, которые можно обнаружить в их произведениях. Сделан вывод о том, что в данном случае речь может идти не столько о литературном влиянии, сколько о проявлении историко-литературных аналогий. Открытые русским писателем темы и проблемы спустя несколько десятилетий продолжали ставиться и решаться в английской литературе на ином материале, что подтверждает их художественную и этическую значимость.

*Ключевые слова:* особенности восприятия литературы; викторианская эпоха; морально-нравственные проблемы; литературное влияние и сходство; идеологический контекст; литературные аналогии.

*G. Romanova***M. Humphry Ward and L. Tolstoy**

The article offers a brief overview of creative works of the British writer M. Humphry Ward, whose books were included in the reading circle of L. Tolstoy. In his diary and letters he mentions her works rather frequently. In M. Humphry Ward memoirs, in turn, dedicated pages are highlighted, on which the names of the Russian classic writer are mentioned.

The question of a possible literary exchange is raised, and a brief review of educational and social activities of the English writer — contemporary of the Russian classic is given. The similarities in their social and educational activities and the topical conformities in the work of L. Tolstoy and M. Humphry Ward are shown, indicating the influence of L. Tolstoy's works on the books by M. Humphry Ward. The issues of faith, religion and of the family relationships comprise the basics of the novels by the English writer («Robert Elsmere», «The History of David Grieve»). The similarities of the socio-political and ideological context of the two writers induced the interest of both, Tolstoy and Humphry Ward, to the works of the other. Furthermore, quite a few literary resemblances can be found in the works of the two writers. The conclusion is made, not only literary influence, but rather the manifestation of literary and historical analogies should be considered. The topics and problems, which were started first by the Russian writer stayed actual, although based on a different material, in the English literature even few decades later, which supports there artistic and ethical importance.

*Keywords:* perception of literature; the Victorian age; the moral problems of literary influence and similarity; ideological context; literary analogy.

В России популярность английской писательницы Мэри Гемфри Уорд (1851–1920) приходится на конец XIX – начало XX века, когда активно переводились и издавались ее романы. Среди читателей, высоко оценивших ее творчество, — Л.Н. Толстой. В его дневнике, в письмах нередко упоминаются об английской писательнице и ее произведениях. В свою очередь, о знакомстве М. Гемфри Уорд с творчеством Л. Толстого свидетельствуют ее «Воспоминания писателя» [7], где несколько раз упоминается его имя. Все это дает основания для постановки вопроса о возможных литературных переключках, объясняет интерес к просветительской и творческой деятельности английской писательницы — современницы русского классика.

В истории англоязычной литературы произведения М. Гемфри Уорд занимают довольно видное место, ее общественная деятельность — крупное явление в истории общественной жизни Англии и Америки, об этом свидетельствуют историко-литературные работы [6; 8–10]. В российском литературоведении эта страница

истории английской литературы освещена менее подробно. Так, в «Литературной энциклопедии» о М. Гемфри Уорд сказано всего несколько строк, о ее творчестве не упоминается в «Истории всемирной литературы». Думается, такая особенность восприятия творчества английской писательницы на русскоязычном пространстве связана с тем, что социальный аспект (особенно важный для отечественного литературоведения в XX веке) в ее романах только намечен и исчерпывается указанием на проблемы бедности и нищеты, решать которые можно только путем филантропии и благотворительности. Особое внимание в ее романах уделено вопросам веры и религии, возможности сочетания их с научным мировоззрением. Кроме того, М. Гемфри Уорд мало наследовала традиции своих знаменитых в России предшественниц — писательниц викторианской эпохи: сестер Бронте, Э. Гаскелл. В ее произведениях нет напряженных любовных историй, овеянных романтизмом; изображение любовных переживаний занимает скромное место. Не краткий период восторгов, отчаяния и взлеты к вершинам человеческих отношений и совершение счастливого брака как награда за добродетель в центре ее внимания. Будни семейной жизни, повседневное общение и отношения супругов, «притирка» двух различных духовных миров друг к другу — все это составляет основу проблематики романов М. Гемфри Уорд. С позиций морали викторианской эпохи ее персонажи решают нравственные, семейные проблемы, актуальные для среднего класса. Вся ее жизнь явилась демонстрацией и утверждением этих ценностей.

Мери Арнолд происходила из семьи, давшей Англии выдающихся литераторов и педагогов своего времени (она была племянницей Мэтью Арнолда). В двадцать лет Мери вышла замуж за тьютора в оксфордском Брейзноуз-колледже Гемфри Уорда. Имея троих детей, она занималась социально-педагогической и журналистской работой. В 1881 году вышла ее первая книга «Милли и Олли», подписанная фамилией мужа — Гемфри Уорд. Большой успех имел ее роман «Роберт Элсмер» (1888), переведенный на несколько языков, в том числе на русский (под названием «Отщепенец»). Последующие романы Гемфри Уорд:

«История Давида Грива» (1892), «Марцелла» (1894), «Сэр Георг Трессдей» (1896) и «Хельбек из Баннисдэля» (1898) и др. — способствовали распространению ее популярности в Америке, где романы «Дочь леди Розы» и «Женитьба Уильяма Эша» стали бестселлерами. Слава писательницы помогала М. Гемфри Уорд в ее общественной деятельности. Она приняла предложение американских политиков и возглавила первую антисуфражистскую лигу (Women's National Anti-Suffrage League), манифест которой был опубликован в 1908 году. Во время Первой мировой войны президент США Т. Рузвельт предложил М. Гемфри Уорд написать цикл статей, объясняющих американцам, что на самом деле происходит в Великобритании. В ответ были написаны книги «Усилие Англии. 6 писем американскому другу» (1916), «К цели» (1917), «Поля победы» (1919).

В Англии Гемфри Уорд занималась просветительской деятельностью, решала проблемы образования бедноты. Она основала центры для обучения взрослых, которые функционируют до сих пор и носят ее имя: «Mary Ward Centre». Таким образом, писательская популярность, репутация просветительницы, общественный авторитет — все это свидетельствует о некоторых общих тенденциях в жизни современников: М. Гемфри Уорд и Л. Толстого.

В письмах Л. Толстого содержатся многочисленные подтверждения того, что он читал и высоко ценил произведения Гемфри Уорд. Так, на протяжении января 1889 года он читал роман «Роберт Элсмер», о чем остались многочисленные заметки: «Читал “Robert Elsmer” — хорошо, тонко» [5: Т. 50, с. 19]; «Вечером читал “Robert Elsmer” — очень хорошо» [5: Т. 50, с. 25]; «Читаю Elsmera и о мормонах...» [5: Т. 50, с. 26]; «...читал Elsmera и письма...» [5: Т. 50, с. 29]. В феврале появилась запись: «Читал в Our Day критики на Elsmera — поучительно. Можно ли возражать таким?» [5: Т. 50, с. 36]. Определенная оценка романа Гемфри Уорд звучит и в письме от 14 ноября 1890 года: «Я предложил Л.П. Никифорову перевести роман Э. Лайэль “Донаван”... Роман этот интересен по серьезности содержания: этический и

религиозный вопрос в их взаимоотношениях. Это роман вроде Роберта Элмера и, по-моему, даже лучше его» [5: Т. 65, с. 184].

В 1892 году Толстой читает «The history of David Grieve» («История Давида Грива»), что отмечает в письме С.А. Толстой от 2 мая 1892 года [5: Т. 84, с. 148]. В том же году он читал другой роман Гемфри Уорд — «Miss Bretherton» («Мисс Бретертон»), экземпляр которого сохранился в яснополянской библиотеке [5: Т. 84, с. 175]. В письме своей жене от 18 ноября 1892 года Л.Толстой пишет о нем: «Я читаю очень хорошую книгу автора Robert Elsmere. Задача автора: показать обманчивость, подкупание людей женской красотой. Очень тонко и умно» [5: Т. 84, с. 174]. В 1895 году Толстой рекомендовал Л.П. Никифорову для перевода роман Гемфри Уорд «Бесси Кострелл» (письмо от 29 августа 1895 года). Однако на русский язык роман не был переведен. В произведениях Гемфри Уорд звучали размышления о трудном постижении истинной сущности христианства, о необходимости очищения этого учения от искажений и ошибок, характерные для творчества Толстого позднего периода.

О том, что М. Гемфри Уорд была знакома с произведениями русского писателя, свидетельствует суждение о писательской манере Л. Толстого, высказанное ею в своих «Воспоминаниях». Например, в 1918 году, размышляя об особенностях стиля Г. Джеймса (с которым много общалась), писательница отмечает: «Техника, изображение были очень важны для него. Важны так, как они никогда не были важны для Толстого, который, вероятно, очень мало размышлял над ними» [7: р. 229]. Сопоставляя литературную технику (стилистику) Г. Джеймса и Л. Толстого, Уорд касается вопроса о «небрежности» стиля Толстого. О русском классике она вспоминает в связи с историей публикации своего романа «Роберт Элмер», который писала три года, а не один, как намеревалась. Роман получился очень объемным, и в этом заключалась главная сложность его публикации. Издатель, с которым писательница сотрудничала много лет, готов был отказаться от работы: «Боюсь, мадам, что Вы принесли замечательный роман, который мы не сможем продать», — сказал он [7: р. 65].

С этим связаны рассуждения Гемфри Уорд о форме романа и допустимых его объемах. Она пишет: «Были замечательные прецеденты — “Немезида веры” Фруда, “Потери и приобретения” Ньюмана, “Олтон Локк” Кингсли — романы, посвященные религиозной или социальной проблематике. И я считала, что форма романа способна воссоздать реальный опыт любого рода, влияние действительности на жизнь мужчин и женщин. Это самая упругая, наиболее гибкая форма. Никто не имеет права устанавливать границы ее диапазона. Для нее есть только один окончательный критерий: насколько это интересно? Но от себя могу добавить еще один вопрос: красиво ли это? Работает ли это в долгосрочной перспективе на *красоту*? Красоту, понятую в высшем и наиболее общем смысле — включающую разлад, разногласия, которые обогащают в конечном счете, — но все же Красоту — которую мастерски создавал Толстой?» [7: р. 85]. Эти слова отдаленно напоминают рассуждения Л. Толстого о жанровых особенностях «Войны и мира», также обращающегося к опыту своих предшественников, подтверждающему мысль о свободных границах жанров: «...в новом периоде русской литературы нет ни одного художественного прозаического произведения, немного выходящего из посредственности, которое бы вполне укладывалось в форму романа, поэмы или повести» [5: Т. 16, с. 7].

Как это характерно для большей части «женской» литературы начала XX века, в произведениях Гемфри Уорд ощущается «мужской» взгляд на брак. Писательница считала, что сфера деятельности женщин должна ограничиваться семейной жизнью. Близость тематики, сходство поставленных вопросов и осмысление современной жизни, в частности, «женского вопроса» — эти содержательные особенности сближают творчество Гемфри Уорд с некоторыми произведениями Л. Толстого. Тот факт, что открытые русским писателем темы и проблемы спустя несколько десятилетий продолжали ставиться и решаться в английской литературе на ином материале, подтверждает их художественную и этическую значимость.

Так, некоторое сходство с романом «Семейное счастье» (1859) обнаруживается в романе «Давид Грив. Рассказ о том, как человек

нашел дорогу в жизни», сокращенный перевод которого на русский язык был опубликован в 1897 году [1]. Английская писательница утверждает здесь прагматизм среднего класса, его главные добродетели: трудолюбие, самоограничение, порядочность и честность. Главный герой с юного возраста отказывает себе в самом необходимом, чтобы скопить немного денег и начать свое дело. Из идейных соображений и из экономии он становится вегетарианцем. Его жизненный идеал — труд, работа, учение. Став успешным издателем, Давид Грив начал публиковать и распространять дешевые книги, помогающие молодежи найти правильную дорогу в жизни. Он помнил, как в детстве хорошие книги помогли ему избавиться от гнета обстоятельств и устроить жизнь свободную и полезную для других. «Он обладал и знанием, и чутьем, а главное — несокрушимой энергией; при таких качествах успех обеспечен» [1: с. 95]. Книга заканчивается тем, что крепкий хозяин книжного магазина и типографии Давид Грив устроил и свою семейную жизнь. Однако здесь появляются трудности. Проблемы супружеских отношений, затронутые в повести Гемфри Уорд, в значительной мере остаются теми же, что были поставлены в романе Л. Толстого «Семейное счастье» (1859): разочарование, некоторое охлаждение в отношениях супругов. Произведение сближает мотив неудовлетворенности жизнью в четырех стенах, легкомыслие и тщеславие жены, притягательность для нее светских развлечений, пагубных для семейной жизни.

Как известно, «Семейное счастье» — единственное произведение Л. Толстого, написанное от лица молодой женщины. Изображая оттенки ее переживаний, автор утверждает свой взгляд на проблемы семьи и брака. В «Давиде Гриве» повествование ведется от третьего лица. Английская писательница максимально сближает позиции повествователя и главного героя. Это точка зрения, которую можно охарактеризовать как определенно «мужскую». Писательница утверждает мужской взгляд на картину мира в целом и, в частности, на иерархию семейных отношений. В этом отношении М. Гемфри Уорд максимально близка взглядам Л. Толстого на женский вопрос.

Для героя Толстого вращение в светском кругу подозрительно в нравственном отношении, вызывает ревность и недовольство. И Давид Грив сталкивается с подобной проблемой, но не осуждает жену, а расценивает как типичную женскую слабость, которую легко можно устранить, увеличив долю внимания. В дневнике Давид Грив оставляет запись: «Вот бедная жена моя так плохо понимает меня, сколько ни стараюсь я объяснить свои желания. А под счастьем она подразумевает, насколько я понимаю ее, богатую обстановку, много слуг, экипаж, званые обеды, наконец, переселение в Лондон и новый круг знакомств, который бы не знал о моем происхождении. В сущности, она сама не знает, чего хочет, и я заметил, что всякое расширение наших знакомств и нашего образа жизни приносит ей одни беспокойства. Впрочем, она отчасти вправе жаловаться на меня: я слишком увлекаюсь делом, а ей не доставляет удовольствия именно то, что доставляет удовольствие мне. Я должен поболее прилаживаться к ее вкусам» [1: с. 109].

В обоих произведениях муж занимает положение «руководителя» своей жены. Различие заключается только в частности: герой Толстого имеет опыт в светской жизни, герой М. Гемфри Уорд — в предпринимательской. Изначальные интеллектуальные и нравственные качества мужей являются основой их превосходства в обоих случаях. Повествователь «Давида Грива» акцентирует прагматичность героя, озабоченного тем, чтобы удержать в равновесии семейную и деловую стороны жизни. Поскольку семейное благополучие в романе М. Гемфри Уорд — результат и следствие выбора верного пути в жизни, то и восстановить мир в семье ему необходимо прежде всего из прагматических соображений о благосостоянии семьи, которая является, по сути, частью его «дела». Благополучное разрешение конфликта способствует укреплению нравственных качеств жены и доказывает дальновидность и опытность мужа. «Постоянная борьба за осуществление своих идеалов среди неблагоприятных семейных условий, постепенное отречение от блестящих надежд на обогащение ради удовлетворения своей совести, не идущей ни на какие сделки, безмолвная решимость человека, выдвинувшегося из народа,



остаться с народом, — такова была в итоге жизнь Давида Грива, и таким он остался и до конца жизни» [1: с. 110] — так заканчивается русский перевод романа «Давид Грив». Примирением под давлением обстоятельств, приятием женой будничного течения жизни завершается и роман Толстого.

Проблема современного отношения к браку, ослабления семейных уз становится центральной в романе М. Гемфри Уорд «Модный брак» [3], где показаны негативные последствия решения разводов. «Брак есть непостижимое таинство; это высшее испытание для мужчин и для женщин. Если мы оскорбляем и презираем его, то мы искажаем в себе божественное начало» [3: с. 137]. С точки зрения автора, крушение понятий о нерушимости брачных уз означает потакание страстям, опустошает душу и делает жизнь бесплодной и бессмысленной. При этом осмысление семейных проблем в романе дается по большей части декларативно и риторически. Разрешение основного конфликта, завершение сюжетной линии гибелью героя и горькими сожалениями героини должны привести читателя к мысли о том, что развод ведет к моральной деградации. «Она не была счастлива после развода. Она утратила прежние яркие краски и свою пленительную грацию. Он подумал, что полная свобода, очевидно, не особенно красит женщину» [3: с. 146].

В «Модном браке» наиболее выразительны мотивы, которые могут вызвать у современного читателя ассоциации с толстовскими произведениями. Один из самых значительных в романе — мотив ревности-ненависти, осмысляемой очень близко к тому, что заявлено в «Крейцеровой сонате» (1889) Л. Толстого. Это и ссоры супругов по всякому, по словам Толстого, «самому невозможному поводу. Что-то такое из-за денег...» [5: Т. 27, с. 32]. Сходно изображаются основные проявления ревности-злости, которая охватывает внезапно персонажей (у Толстого — мужа, у М. Гемфри Уорд — жену). Повествователь в «Модном браке» подчеркивает, что героиня «чувствовала, что в ней поднимается смешанная страсть ревнивой женщины, состоящая наполовину из любви, наполовину из ненависти» [3: с. 77]. Неоднократно го-

ворит о том же и герой Толстого Позднышев: «Во мне, по крайней мере, ненависть к ней часто кипела страшная!» [5: Т. 27, с. 44]. Используется и прием показа нелогичного поведения с соперником (соперницей): Позднышев рассказывает: «...странное дело, какая-то странная, роковая сила влекла меня к тому, чтобы не оттолкнуть его, не удалить, а, напротив, приблизить...» [5: Т. 27, с. 53]. То же и у М. Гемфри Уорд: «Было не понятно, почему миссис Барнет при всей своей чудовищной ревности сама способствовала их встречам» [3: с. 78]. В суждении о том, что «средняя женщина, вступая в брак, меньше знает свет и жизнь, чем средний мужчина. Поэтому они так часто ошибаются» [3: с. 94], — также слышны отголоски суждений Л. Толстого.

Не менее значимы в «Модном браке» и отголоски толстовского сюжета в романе «Анна Каренина», прозвучавшие в побочном сюжете, — в рассказе о жизни приятельницы главной героини. История изложена схематично, но в ней угадываются мотивы, положения и ситуации, составляющие сюжет знаменитого романа: любовь, не одобряемая «светом», демонстративное презрение общества и отчаяние, поезд, самоубийство. Варьирование этих сюжетных элементов, изменение мотивации, перестановка героев (самоубийство совершает мужчина) оставляет соответствие очевидным. Мисс Верьер вышла замуж на нью-йоркского еврея, «переменившего имя». «Вы знаете, — рассказывает мисс Флойд главному герою, — у нас евреи не приняты в так называемом обществе. Мадлэн была влюблена в него и думала, что сможет обойтись без общества. Но через некоторое время она начала скучать. Он убедил ее попытаться возобновить прежние связи. Она сделала несколько визитов, но прием, который она встретила, отбил у нее охоту от подобных опытов. Тогда Мадлэн впала в совершенное отчаяние, а ее родные заговорили с ним о разводе, они, конечно, и раньше были против ее брака. Он сказал: пусть будет так, как хочет она и ее родные. И вот однажды ночью, около года тому назад, он сел на поезд, шедший к Ниагаре, а два дня спустя его труп нашли выброшенным водоворотом, знаете, на том месте, где находят всех самоубийц...» [3: с. 17].

Отмеченные сходства в произведениях русского классика и английской писательницы свидетельствуют о том, что проблематика произведений Л. Толстого, затронутая в его произведениях в 1860–1890-е годы, оставалась важной и насущной в британском обществе на исходе викторианской эпохи. Это, в частности, вопросы семейного законодательства и соответственно положения женщины в семье и в обществе; вопросы свободы выбора веры, точнее, принятия церковных догм или отказа от них; отношения интеллигенции и так называемого простого народа, нуждающегося в помощи со стороны обеспеченных слоев, — вопросы, связанные с распространением социалистических идей. Л. Толстой и М. Гемфри Уорд — современники, представляющие аристократическую интеллигенцию в общественной жизни своих стран, и этот факт во многом объясняет единство их позиций по многим вопросам. Общность социально-политического, идеологического контекста обусловила как взаимный интерес этих писателей к творчеству друг друга, так и некоторые собственно литературные сходства, которые можно обнаружить в их произведениях. В данном случае речь может идти не столько о литературном влиянии, сколько о проявлении историко-литературных аналогий.

В России произведения М. Гемфри Уорд переиздаются до сих пор. Правда, со временем книги, считавшиеся интеллектуальными, перешли в серию «Сентиментального романа» [4], что можно рассматривать как косвенную оценку их художественных достоинств.

### *Литература*

1. *Гемфри Уорд М.* Давид Грив. Рассказ о том, как человек нашел дорогу в жизни / Пер. (в сокращении) с англ. А. Каррик. СПб.: Издание О.Н. Поповой, 1897. 110 с.
2. *Гемфри Уорд М.* Отщепенец // Книжки недели. 1889. № 1–10.
3. *Гемфри Уорд М.* Модный брак. М.: Издание А. Вербицкой, 1913. 153 с.
4. *Гемфри Уорд М.* Дочь леди Розы. Курск: ГУИПП «Курск», 1996. 349 с. (Б-ка сентиментального романа).

5. Толстой Л.Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М.; Л.: Гослитиздат, 1928–1958.
6. *Bindslev A.M.* Mrs. Humphry Ward: A Study in Late-Victorian Feminine Consciousness and Creative Expression. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1985.
7. *Humphry Ward.* A Writer's Recollections. L.: Collins Sons & Co., 1918. V. 2. 373 p.
8. *Sutherland J.* Mrs Humphry Ward. Oxford: Clarendon Press, 1990. 432 p.
9. *Walters J.S.* Mrs Humphry Ward, her work and influence. L.: K. Paul, Trench, Trubner, 1912. 224 p.
10. *Wilt J.* Behind Her Times: Transition England in the Novels of Mary Arnold Ward. Charlottesville and London: University of Virginia Press, 2005.

### *References*

1. *Gemfri Uord M.* David Griv. Rasskaz o tom, kak chelovek nashel dorogu v zhizni / Per. (v sokrashhenii) s angl. A. Karrik. SPb.: Izdanie O.N. Popovoj, 1897. 110 s.
2. *Gemfri Uord M.* Otshhepenecz // Knizhki nedeli. 1889. № 1–10.
3. *Gemfri Uord M.* Modny'j brak. M.: Izdanie A. Verbizkoj, 1913. 153 s.
4. *Gemfri Uord M.* Doch' ledi Rozy'. Kursk: GUIPP «Kursk», 1996. 349 s. (B-ka sentimental'nogo romana).
5. Толстой Л.Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М.; Л.: Гослитиздат, 1928–1958.
6. *Bindslev A.M.* Mrs. Humphry Ward: A Study in Late-Victorian Feminine Consciousness and Creative Expression. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1985.
7. *Humphry Ward.* A Writer's Recollections. L.: Collins Sons & Co., 1918. V. 2. 373 p.
8. *Sutherland J.* Mrs Humphry Ward. Oxford: Clarendon Press, 1990. 432 p.
9. *Walters J.S.* Mrs Humphry Ward, her work and influence. L.: K. Paul, Trench, Trubner, 1912. 224 p.
10. *Wilt J.* Behind Her Times: Transition England in the Novels of Mary Arnold Ward. Charlottesville and London: University of Virginia Press, 2005.